

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## maracE vADanA-kEdAraM

In the kRti ‘maracE vADanA rAma’ – rAga kEdAraM (tALa Adi), SrI tyAgarAja emphatically states that, under no circumstance, he will forget the Lord.

P ‘maracE vADanA rAma ninu madana janaka

A marakat(A)nga <sup>2</sup>nIyokka  
madin(e)nca valadu (maracE)

C kAni mAnavulu karuNa lEka nApai  
lEni nEramul(e)ncina kAni  
SrI nijamuga nA centa jErinA kAni  
rAni nI daya tyAgarAja nuta (maracE)

Gist

O Lord rAma! O Father of cupid! O Lord with Emerald-hued body! O Lord praised by this tyAgarAja!

Am I the one to ever forget You? You should not think so inYour mind.

Even if people who are antagonistic to me, mercilessly, find false faults with me, or  
even if wealth actually reaches me,  
am I the one to ever forget Your hard-to-attain grace?

Word-by-Word Meaning

P O Lord rAma! O Father (janaka) of cupid (madana)! Am I the one (vADanA) to ever forget (maracE) You (ninu)?

A O Lord with Emerald-hued (marakata) body (anga) (literally limbs) (marakatAnga)! You should not (valadu) think (enca) so inYour (nIyokka) mind (madini) (madinenca).

O Lord rAma! O Father of cupid! Am I the one to ever forget You?

C Even if (kAni) people (mAnavulu) who are antagonistic (kAni) to me, mercilessly (karuNa lEka), find (encina) (literally count) false (lEni) faults (nEramulu) (nEramulencina) with me (nApai), or even if (kAni) wealth (SrI) actually (nijamuga) reaches (centa jErinA) me (nA),

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Am I the one to ever forget Your (nI) hard-to-attain (rAni) grace (daya)?

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – maracE – maracu.

<sup>2</sup> – nIyokka – this word is not found in some books.

References –

Comments -

<sup>2</sup> – nIyokka – Here, the word ‘okka’ (one) has no separate meaning. The whole word would be translated as ‘Your’ only.

### Devanagari

प. मरचे वाडना राम निनु मदन जनक  
अ. मरक(तां)ग नीयोक्क मदि(ने)ञ्च वलदु (म)  
च. कानि मानवुलु करुण लेक नापै  
लेनि नेरमु(ले)ञ्चिन कानि  
श्री निजमुग ना चेन्त जेरिन कानि  
रानि नी दय त्यागराज नुत (म)

### English with Special Characters

pa. maracē vāḍanā rāma ninu madana janaka  
a. maraka(tāṃ)ga nīyokka madi(ne)ñca valadu (ma)  
ca. kāni mānavulu karuṇa lēka nāpai  
lēni nēramu(le)ñcina kāni  
śrī nijamuga nā centa jērina kāni  
rāni nī daya tyāgarāja nuta (ma)

### Telugu

ప. మరచే వాడనా రామ నిను మదన జనక  
అ. మరక(తాం)గ నీయొక్క మది(నె)ఞ్చ వలదు (మ)  
చ. కాని మానవులు కరుణ లేక నాపై

లేని నేరము(లె)జ్జిన కాని  
శ్రీ నిజముగ నా చెన్ద జేరిన కాని  
రాని నీ దయ త్యాగరాజ సుత (మ)

## Tamil

ప. మరశే వాడ<sup>3</sup>నా రామ నిను మత్<sup>3</sup>న జ్ఞానక  
అ. మరక(తా)ంగ<sup>3</sup> నీయొక్క మతి<sup>3</sup>(నె)ంశ వలతు<sup>3</sup> (మ)  
స. కాని మానవులు కరుణ లేక నాపె  
లేని నేరము(లె)ంశిన కాని  
శ్రీ నిజముగ<sup>3</sup> నా చెన్ద జేరిన కాని  
రాని నీ దయ త్యాగరాజ సుత (మ)

మరప్పవనా, ఇరామా, ఉన్నె (నాన్)? మతనెయిన్దోనో!

మరకత మేనియనో! ఉనెతొరు మనత్తినీ (అప్పది) ఎన్నెనలాకాతు;  
మరప్పవనా, ఇరామా, ఉన్నె (నాన్)? మతనెయిన్దోనో!

వేండొత్త మనితర్క, కరుణెయిన్దొ, ఎన్మీతు  
ఇల్లొత్త కుర్తంగ్ కండొల్లొ,  
శెల్వమ్, ఉన్మెయొకవే, ఎన్నెన వన్దొత్తొన్దొల్లొ,  
వొరొత్త ఉన్దొ తయొయినె, తియొకరాశనొల్ పొర్తొత్తొ పెర్తొనోనో!  
మరప్పవనా, ఇరామా, (నాన్)? మతనెయిన్దోనో!

వొరొత్త - కిడెత్తొత్తొకొయి

## Kannada

ప. మరశే వాడనా రామ నిను మదన జనక  
అ. మరక(తా)ంగ నీయొక్క మది(నే)జ్ఞ వలదు (మ)  
జ. కాని మానవులు కరుణ లేక నాపే  
లేని నేరము(లీ)జ్జిన కాని  
శ్రీ నిజముగ నా జీన్ద జేరిన కాని  
రాని నీ దయ త్యాగరాజ సుత (మ)

## Malayalam

ప. మరశే వాడనా రామ నిను మరగ జనక  
అ. మరక(తా)ంగ నీయొక్క మది(నే)జ్ఞ వలదు (మ)  
జ. కాని మానవులు కరుణ లేక నాపె  
లేని నేరము(లె)ంశిన కాని  
శ్రీ నిజముగ నా చెన్ద జేరిన కాని  
రాని నీ దయ త్యాగరాజ సుత (మ)

## Assamese

- প. মৰচে ৰাডনা ৰাম নিনু মদন জনক  
অ. মৰক(তাং)গ নীয়োৰু মদি(নে)ঋ বলদু (ম)  
চ. কানি মানবুলু কৰুণ লেক নাপৈ  
লেনি নেৰমু(লে)ঋন কানি  
শ্ৰী নিজমুগ না চেস্ত জেৰিন কানি  
ৰানি নী দয় আগৰাজ নুত (ম)

## Bengali

- প. মৰচে ৰাডনা ৰাম নিনু মদন জনক  
অ. মৰক(তাং)গ নীয়োৰু মদি(নে)ঋ বলদু (ম)  
চ. কানি মানবুলু কৰুণ লেক নাপৈ  
লেনি নেৰমু(লে)ঋন কানি  
শ্ৰী নিজমুগ না চেস্ত জেৰিন কানি  
ৰানি নী দয় আগৰাজ নুত (ম)

## Gujarati

- પ. મરચે વાડના રામ નિનુ મદન જનક  
અ. મરક(તાં)ગ નીયોરુ મદિ(ને)ઋ વલદુ (મ)  
ચ. કાનિ માનવુલુ કરુણ લેક નાપૈ  
લેનિ નેરમુ(લે)ઋન કાનિ  
શ્રી નિજમુગ ના ચેસ્ત જેરિન કાનિ  
રાનિ ની દય ત્યાગરાજ નુત (મ)

## Oriya

- ପ. ମରଚେ ବାଡନା ରାମ ନିନୁ ମଦନ ଜନକ  
ଅ. ମରକ(ତାଁ)ଗ ନୀୟୋରୁ ମଦି(ନେ)ଋ ଖଲଦୁ (ମ)  
ଚ. କାନି ମାନବୁଲୁ କରୁଣ ଲେକ ନାପୈ  
ଲେନି ନେରମୁ(ଲେ)ଋନ କାନି  
ଶ୍ରୀ ନିଜମୁଗ ନା ଚେନ୍ତ ଜେରିନ କାନି  
ରାନି ନୀ ଦୟ ଥାଗରାଜ ନୁତ (ମ)

ਗੁਰੂ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਾ ਚੇਤਾ ਭੇਦਭਾਵ ਭਾਵੇਂ  
ਕਾਨੀ ਨੀ ਧਰਮ ਭਾਗਭਾਗ ਨੂੰ (੧)

### **Punjabi**

੫. ਮਰਚੇ ਵਾਡਨਾ ਰਾਮ ਨਿਨੁ ਮਦਨ ਜਨਕ  
ਅ. ਮਰਕ(ਤਾਂ)ਗ ਨੀਯੋਕ ਮਦਿ(ਨੇ)ਵਚ ਵਲਦੁ (ਮ)  
ਚ. ਕਾਨਿ ਮਾਨਵੁਲੁ ਕਰੁਣ ਲੋਕ ਨਾਪੇ  
ਲੇਨਿ ਨੇਰਮੁ(ਲੇ)ਵਿਚਨ ਕਾਨਿ  
ਸ਼੍ਰੀ ਨਿਜਮੁਗ ਨਾ ਚੇਨਤ ਜੇਰਿਨ ਕਾਨਿ  
ਰਾਨਿ ਨੀ ਦਯ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਮ)